

Rox Bienq Rox Gyonj Lwnh Ndei Gij “Eiqsei Daeuz” Ndaw Sawgun

——Aeu Hoiz Aen Gunghbau Baez Hoih Daengxcungq Daihroek Cungh-
yangh Veijyenzei Gaiq Cibgouj Cunghgoz Gungcanjdangj Guh Saehleih

通过有效地转化整合再现汉文的“精髓”

——以中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议公报壮文翻译为例

□ 莫蓓蓓

【摘要】每一种语言都有各自的特点，在表达同样的言语、行为或者观点时，所采用的表达方式不尽相同。壮语、汉语在诸多方面存在巨大差异，所以在对两种文字的文本进行翻译时，需要在充分理解汉文含义的基础上，进行有效地转化整合，再现汉文的“精髓”，而不是生搬硬套地逐字逐词翻译。本文以中国民族语文学翻译局翻译的中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议公报（汉译壮）为例，进行分析和讨论。

【关键词】壮汉翻译 转化整合 再现精髓
翻译的本质是尽可能准确地传递原文的信息，而由于壮文和汉文在词汇构成、词语意义、句法结构和语法结构等方面存在巨大的差异，所以，为了准确地传递汉文的信息，只着眼于按照字面意思、照搬汉文的句法语法结构去翻译根本不可行。译者应该在充分理解汉文含义的基础上，进行有效地转化整合，保证汉文的实质信息进行最大化地呈现，再现汉文的“精髓”。这样既能保留汉文原有的风格，也能呈现壮文的特点。如果片面追求逐字逐词地翻译，容易让读者无法在第一时间获取汉文的信息，甚至误解，对阅读产生不必要的干扰。

【例1】原文：出席这次全会的有，中央委员197人，候补中央委员151人。中央纪律检查委员会常务委员会委员和有关方面负责同志列席会议。党的十九大代表中部分基层同志和专家学者也列席会议。译文：Gij vunz daeuj camgya baez daengxhoih neix miz, cunghyangh veijyenzei 197 vunz, boux cunghyangh veijyenzei deqbouj 151 vunz. Doengh boux veijyenzei aen cangzvu veijyenzei cunghyangh Gijliz Genjcaz Veijyenzei caeuj doengh bouxdaeuz mizgven fuengmienh lezsiz baez hoih neix. Mbangj gihcwngz dungzci caeuj conhgvyah yozcej ndaw daihyauj Cibgouj Daih Dangj raeuz caemh lezsiz baez hoih neix.

“出席这次全会的有”是一个主谓短语，在这个短语中，定中短语“出席这次全会的”做主语，很明显省略了中心语“人”。这样的省略在汉文中很常见，不会影响读者对于上下文的理解，但是如果用壮文只逐字翻译，会把语义的范围扩大。所以，译文把主语“gij vunz”补上了，这样翻译让语义更为完整。

值得一提的是，分类词在壮语中十分常见。出于语言的经济原则，壮语的分类词非常丰富，有对事物的类别进行分类，比如，“boux”是对人的分类，“go”是对植物的分类，“duz”是对动物的分类；有对事物的数量进行分类，比如，“di”指数量比较少，“mbangj”指数量中的其中一部分，“doengh”指数量比较多且范围比较广。壮语的分类词通常位于名词前，即“分类词+名词”，这个结构里的分类词可以是一个，也可以是一个以上，不同的分类词用以表示名词所属的类别。译文中出现的“gij vunz”，“gij”可以用于所有事物，不定量；“boux cunghyangh veijyenzei deqbouj”是“boux + cunghyangh veijyenzei deqbouj”，表示“cunghyangh veijyenzei deqbouj”是人；“doengh boux veijyenzei”是“doengh + boux + veijyenzei”，“中央纪律检查委员会常务委员会委员和有关方面负责同志”这一部分的人数比较多且来自不同的地区、部门，所以用“doengh”，“boux”表示“veijyenzei”是人；“mbangj gihcwngz dungzci”是“mbangj + gihcwngz dungzci”，表示只是一部分的“gihcwngz dungzci（基层同志）”，不是所有的“gihcwngz dungzci”。译文中添加了壮

语语法中常见的分类词，凸显了壮语语法的特点。

【例2】原文：习近平就《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议（讨论稿）》向全会作了说明。译文：Siz Ginbingz couh 《Aen Gezyi Gvendaengz Gij Cwngzciu Hungloet Caeuj Gingniemh Lizsij Dangj Raeuz Buekuh Bak Bi Cunghgung Cunghyangh (Faenh Gauj Daujlun)》，yiengq daengxhoih guh le gangj-mingz.

这是一个“就……作说明”的句式。在《现代汉语词典》第7版中，“就”的含义有8种，其中第6个含义的b)用法为：表示动作的对象或话题的范围，此句的“就”符合这个用法。“《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议（讨论稿）》”是说明的对象或者整个句子的话题。译文简单把“就”音译为“couh”，效仿汉文的字面意思，却没有体现整个句子的实质内容，并且壮语语法中也没有这样的句式。如果只看译文，读者很难理解这个句子的含义。笔者认为把这个句式处理为“Siz Ginbingz youq daengxhoih gangjmingz le 《Aen Gezyi Gvendaengz Gij Cwngzciu Hungloet Caeuj Gingniemh Lizsij Dangj Raeuz Buekuh Bak Bi Cunghgung Cunghyangh (Faenh Gauj Daujlun)》”，这样更符合壮语的语法结构，也更直接简单表达了原文的意思。

【例3】原文：坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，……坚持稳中求进工作总基调，全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，经济保持较好发展态势，科技自立自强积极推进，……国防和军队现代化扎实推进，中国特色大国外交全面推进。译文：Itloh aeu Majgwzswlh Dzingz Cuiji、Mauz Cwdzungh Swhsiengj、Dwng Siujbingz Lijlun、Sam Aen Daihyauj Cungyau Swhsiengj、Gohyoz Faz-canjgvanh、Aen Swhsiengj Sevei Cuiji Miz Gij Daegsack Cungguek Seizdaih Moq Siz Ginbingz daeuj dazyinx, ……dawzmaenh aen cawjdiuh guhhong youq ndaw onjdingh gouz baenaj, dohdaengz gvancez yiengh hwngfat leixniemh moq, gyavaiq cauhaeb yiengh hwngfat gvaengxgyaq moq, ginghci itloh hwngfat baenaj, gohgi gag ak doihaeuj lailai, ……netsaed doihaeuj gozfangz caeuj bingdoi hendaiva, dohdaengz doihaeuj yiengh vaigyauh guekhung miz gij daegsack Cungguek.

这段话原文里有两个“坚持”开头的分句，但是译文没有直接把“坚持”译为“genhceiz”。第一个有“坚持”的分句——“坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、‘三个代表’重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导”，把“坚持”理解为“一直以来”，所以译为“itloh（一路）”；第二个有“坚持”的分句——“坚持稳中求进工作总基调”，译文“dawzmaenh aen cawjdiuh guhhong youq ndaw onjdingh gouz baenaj”直接省略了“坚持”，因为与第一个“坚持”的分句仍属于一个句子里，所以整句只用一个“itloh”，就可以作用于每一个分句。“经济保持较好发展态势”译为“ginghci itloh hwngfat baenaj”，也没有直接把“保持”译为“baujeiz”，把“保持”理解为“一直以来”，译为“itloh”。译者认为这段话里的“坚持”和“保持”都是持续某种行为或者状态，所以统一译为“itloh”。汉语喜欢出现4个字的词语，比如“科技自立自强”，译者没有一味追求完全

译为对应的四字词语，而是把“自立自强”的意思进行合并，只译为“gag ak”。译者在充分理解的基础上，根据上下文，翻译时对汉文不同的词语进行有效地转化整合。

“国防和军队现代化扎实推进，中国特色大国外交全面推进”这两个主谓短语的分句，译者改变了短语结构，译为两个动宾短语，突出动词“doihaeuj（推进）”，让汉文的含义表达得更直截明了。

【例4】原文：全会认为，总结党的百年奋斗重大成就和历史经验，……是增强政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识，坚定道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，做到坚决维护习近平同志党中央的核心、全党的核心地位，坚决维护党中央权威和集中统一领导，确保全党步调一致向前进的需要。译文：Daengxhoih nyinhnaeuz, cunggez gij cwngzciu hungloet caeuj gingniemh lizsij Dangj raeuz buekuh bak bi, ……dwg lai rox gangj cwngei, lai rox naemj daengxbuenz, lai rox riengz cehsim, lai rox gaen cunghyangh, dawzdingh gagsaenq diuz roen bonjfaenh、gagsaenq lijlun bonjfaenh、gagsaenq cidu bonjfaenh、gagsaenq vwnzva bonjfaenh, guh daengz laemxsim henhoh Siz Ginbingz dungzci guhgoek Dangj cunghyangh、guhgoek daengx Dangj, laemxsim henhoh gij gienzvi caeuj yiengh gyonjcomz lingjdauj Dangj-cunghyangh, saedbauj daengx Dangj yamqdin doxdoengz byaij baenaj cix aeu baenzneix guh.

“意识”这个词的意思比较抽象，如果直接翻译为“yisiz”，其实也很难让读者能明白是什么意思。译者根据原文的具体含义，把这4个并列含有“意识”的词汇译为“lai rox gangj cwngei”“lai rox naemj daengxbuenz”“lai rox riengz cehsim”“lai rox gaen cunghyangh”，把“意识”的汉语意思进行转化整合，形象具体地呈现出来。其中，“看齐意识”，像哪里“看齐”呢，根据上下文的意思，是向党看齐，所以译为“lai rox gaen cunghyangh”。并且，原文中4个含有“意识”的词语都是4个字，译者也有有机统一译为一样字数的短语，保持了汉文的节奏感和音韵感。

“核心”在这段话里出现了两次，但是译者的用词有所区别。第一个“核心”翻译为“cehsim”，“ceh”的壮语意思是“种子、果核”，准确表达出了“核心”的含义。第二个“核心”译为“guhgoek”，壮语意思是“为首”，通过对全文的深刻理解，把习近平同志在党中央、全党的地位翻译为领头人、带头人，具象了“核心”的含义。

“是……的需要”是一个汉语比较常见的短语结构，中间省略号的部分都是“需要”的定语。译者把这个短语译为“dwg……cix aeu baenzneix guh”，用“baenzneix”去回指省略号里的内容，把目前的表达方式和前面出现过的内容联系在一起，使之成为一个连贯的整体。

【例5】（1）原文：成功举办庆祝中国共产党成立100周年系列活动。译文：Banhbaenz gij yienghsaeh baenzroix angqoh Cunghgoz Gung-canjdangj laebbaenz hop 100 bi.

“系列”译为“baenzroix”，“baenz”在壮语里有“丰富”的意思，“roix”指“串”，“baenzroix”指“很多，连串”，把抽象的“系列”直观具体地呈现出来。

（2）原文：党和人民百年奋斗，书写了中华民族几千年历史上最恢宏的史诗。译文：Dangj caeuj yinzminz buekuh bak bi neix, sij ok le bien fwensei ceiq hungmbwk gwnz lizsij geij

cien bi Cunghvaz Minzcuz.

“史诗”是一个高度凝练的词，译为“fwensei”。其中，“fwen”是壮语民族词，指山歌，壮族山歌，最早可以追溯到原始社会时代，广西素有“歌海”的美誉，而“史”最早出现于甲骨文，距今已有约3600多年了，“fwen”体现了“史”字的源远流长，也兼顾到了壮族的特色文化；“sei”是汉语借词“诗”，与“fwen”叠加使用，非常贴切传神，又不失汉文的韵致。

（3）原文：……彻底结束了极少数剥削者统治广大劳动人民的历史。译文：……daengzdae gietsat le gij lizsij bouxgwnzienzvunz gig noix bae gaemguenj baenzgyoengq baenz-gyoengq bouxguhong.

“广大”翻译为“baenzgyoengq”，壮语意思是“成群”，连续使用两个“baenzgyoengq”，表示数量之众多，正好从语义上契合原文的“广大”。

这3个句子的翻译，使用了壮语的特色词汇，体现了译者对于壮汉双语的深刻理解能力，通过转化整合，匠心独运地用壮文进行“再创造”，再现其精髓。

【例6】（1）原文：……人民解放军得到壮大和提高。译文：……Yinzminz Gaijfangginh bienq coek bienq ak.

动词“壮大”“提高”译为“bienq coek bienq ak”。

（2）原文：……深刻揭示社会主义本质。译文：……haeuj goek haeuj ceh gangj ok le sevei cuji dauqdae dwg yiengh lawz.

形容词“深刻”译为“haeuj goek haeuj ceh”。

（3）原文：……对经过艰苦探索、付出巨大牺牲积累的一系列独创性经验作了理论概括。译文：……gyoebgyonj gij gingniemh gag cau haenzroix dwg ginggvaq ganhoj damqra, sai lwed sai mingh cwkrom ndaej haenx baenz lijlun.

动宾短语“付出巨大牺牲”译为“sai lwed sai mingh”。

在这三个句子中，不管是动词还是形容词，或者是短语，都对其汉语含义进行有效地转化整合为壮语中常见的“ABAC”式词语，更好地表现事物的特点，比起逐字逐词翻译，更具有表现力和感染力。

结语

对汉文进行有效地转化整合，做到再现其“精髓”，首先，需要对壮汉双语都非常熟悉精通，掌握好两门语言的词汇、语法。其次，在翻译前，需要透彻理解翻译的材料，这样才能在翻译过程中做到游刃有余。最后，还需要具备良好的语言表达能力，才能在深刻理解汉文的基础上，用壮文表达出同样的意境和效果。

参考文献：

- [1]吕叔湘.近代汉语指代词[M].上海：学林出版社，1985:188-189.
- [2]覃晓航.汉壮语双向翻译技法[M].北京：民族出版社，1996.
- [3]袁炳昌、冯光钰.中国少数民族音乐史（上）.[M]中央民族大学出版社，1998年版
- [4]韦达, 汉壮翻译理论与技巧[M].南宁：广西民族出版社，1996
- [5]朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆，1982.
- [6] Diller, Anthony V.N., Edmondson, Jerold A., et al. (Eds.).2008.The Tai-Kadai Languages. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.